

Guia de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari de Traducció Directa de l'Alemanys al Castellà Codi: 22434			
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació ECTS: 4,5 hores/alumne: 115			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 2006-2007 (la misma versió que para el curso 2005-2006)			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Marisa Presas	2011	dt. 10:00-12:00 dc. 10:00-12:00 dj. 10:00-12:00	Marisa.Presas@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

Los objetivos de la asignatura son: a) Que los alumnos prosigan el desarrollo de su competencia traductora con el par de lenguas alemán-castellano a partir de las competencias y conocimientos adquiridos en el primer curso. Esta competencia implica las capacidades de comprensión en lengua alemana y de expresión en lengua española, así como la capacidad de resolver problemas de traducción. b) Que los alumnos desarrollen su competencia de análisis y síntesis textuales. Esta competencia implica comprender categorías del análisis textual y aplicarlas al proceso de la traducción. c) Que los alumnos desarrollen su competencia de aprendizaje autónomo y continuo. Esta competencia se entiende aquí como la capacidad de planificar el trabajo semestral con el fin de cumplir los plazos establecidos, buscar y gestionar información y seleccionar actividades que potencien el desarrollo de la competencia traductora. d) Que los alumnos desarrollen su competencia de trabajar en equipo. Esta competencia se entiende aquí como la capacidad de integrarse en un grupo aportando el trabajo propio para el buen resultado global. e) Que los alumnos adquieran algunos conceptos teóricos básicos sobre el análisis textual aplicado a la traducción junto con la terminología correspondiente.

Las capacidades de comprensión en lengua alemana y de expresión en lengua española se concretan de la siguiente manera: a) Capacidad de comprender una amplia gama de textos largos y complejos en lengua alemana y reconocer su sentido implícito b) Capacidad de expresarse espontáneamente en lengua española, con fluidez y precisión y de distinguir matices sutiles en texto complejos

2. Continguts:

Para alcanzar los objetivos del curso los alumnos llevarán a cabo cuatro modalidades de trabajo:

1. trabajo presencial (45 h):

- a. exposición del temario (7 temas; ver material de la asignatura)
- b. trabajos en grupo en el aula relacionados con el temario
- c. debate de los trabajos de traducción de textos y de los ejercicios asociados con los textos (6 textos; ver dossier de textos)

2. trabajo no presencial tutorizado (45 h):

- a. trabajos individuales de traducción de textos y ejercicios asociados con los textos
- b. trabajo de traducción razonada en grupo
- c. estudio del temario

3. trabajo autónomo (15 h):

a. estudio del temario

b. otras actividades (sugerencias: lectura de alguna de las obras de consulta recomendadas; lectura de traducciones del alemán; lectura de prensa; programas de radio y TV; asistencia a conferencias, debates, cine, teatro, etc.)

4. trabajo evaluable (10 h):

a. trabajo de traducción en grupo

b. exposición oral del trabajo

c. revisión de traducciones (2 textos)

d. informe sobre el trabajo autónomo

Temario

Unidad 1 El texto y las categorías de análisis textual

1 El estudio del texto

2 La definición de «texto»

3 Los factores de la textualidad

4 Los factores de la textualidad como parámetros para el análisis de la traducción

Unidad 2 El texto y su estructura

1 La estructura del texto como proceso

2 La estructura del texto como resultado

Unidad 3 Categorías de análisis textual: coherencia

1 la coherencia

2 La coherencia como criterio de decisión en el proceso de la traducción

Unidad 4 Categorías de análisis textual: cohesión

1 La cohesión

2 Los patrones de cohesión en la lengua alemana

3 La cohesión como criterio de decisión en el proceso de la traducción

Unidad 5 Categorías de análisis textual: intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad, informatividad

1 La intencionalidad

2 La aceptabilidad

3 Intencionalidad y aceptabilidad como criterios de decisión en el proceso de la traducción

- 4 La situacionalidad
- 5 La situacionalidad como criterio de decisión en el proceso de la traducción
- 6 La informatividad
- 7 La informatividad como criterio de decisión en el proceso de la traducción

Unidad 6 Categorías de análisis textual: intertextualidad

- 1 La intertextualidad
- 2 La tipología de los textos
- 3 La referencia a otros textos
- 4 La intertextualidad de la traducción
- 5 La intertextualidad como criterio de decisión en el proceso de la traducción

Unidad 7 La traducción de referencias culturales

- 1 El concepto de referencia cultural
- 2 Categorías de las referencias culturales
- 3 La función de las referencias culturales en el texto
- 4 Procedimientos y criterios de traducción de las referencias culturales

3. Bibliografía:

1. Materiales

(Servicio de Fotocopias)

- 1 Temario de la asignatura
- 2 Dossier de textos

2. Obras de consulta

Bustos Gisbert, J.M. (1996). *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Castellà, J.M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W.U. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. (Trad. S.

Bonilla). Barcelona: Ariel.

Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanc.

Hönig, H.G. (1995). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kußmaul, P. (1982). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Jung, L. (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.
Loureda Lamas, O. (2003). *Introducción a la tipología textual*. Madrid: Arco.
Nord, C. (1989). «Loyalität statt Treue. Vorschläge zu einer funktionalen

Übersetzungstypologie». *Lebende Sprachen* 3. P. 100-105.

Reiß, K. (1976). *Texttyp und Übersetzungsmethode: Der operative Text*. Kronberg: Scriptor.

Snell-Hornby, M.; Hönl, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch*

Translation. Tübingen: Stauffenburg.

Vater, H. (2001). *Einführung in die Textlinguistik*. 3^a ed. rev. München: Fink

3. Dictionarios

3.1. Dictionarios de la lengua alemana

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München:

Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen*

Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

Dücker, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien,

Zürich: Bibliographisches Institut. **Duden.** (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

Bibliographisches Institut.

Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*.

Leipzig: Enzyklopädie.

Görner, H. (1982). *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig:

Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.

Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches

Institut.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc.

Langenscheidt.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Textor, A.M. (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon*. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*.

Stuttgart: Ernst Klett.

Weigel, H. (1980). *Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch*. München: Max Hueber.

3.2. Diccionarios y manuales de la lengua española

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día.

Barcelona: Gustavo Gili.

Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.

Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (1985). *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.

Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

3.3. Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch.

(2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Renner De Hernández, E. (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed.

revisada. Barcelona: Herder.

4. Recursos en línea

4.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de> Diccionario de la lengua española: <http://www.rae.es>

4.2. Directorios de recursos

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* <http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>

4.3. Prensa en lengua alemana (selección)

die tageszeitung: <http://www.taz.de/pt/nf/home>

FOCUS online: <http://focus.msn.de/>

Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch/index.html>

Stern: <http://www.stern.de/>

Wiener Zeitung: <http://www.wienerzeitung.at/>

5. Instituciones culturales y de intercambio (selección)

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

DAAD Informationszentrum Barcelona: <http://ic.daad.de/barcelona/>

Goethe-Institut: <http://www.goethe.de/>

Goethe-Institut Barcelona: <http://www.goethe.de/wm/bar/ctindex.htm>

Ifa- Institut für Auslandsbeziehungen: <http://www.ifa.de/>

Kulturportal Deutschland: <http://www.kulturportal->

deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenu=yes

Sofá literario-Literarisches Sofa-Sofà literari: <http://www.fortuny.org/sofa/>

4. Programació d'activitats

23/2: Unidades 1 y 2

Exposición de la profesora Trabajo en grupo en el aula Trabajo presencial: 1,5 h

28/2 a 2/3: Texto 1

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

7/3: Unidades 3 y 4

Exposición de la profesora Trabajo en grupo en el aula Trabajo presencial: 1,5 h

9/3: Orientación del trabajo en grupo

Exposición de la profesora Consultas Trabajo presencial: 1,5 h

14/3 a 16/3: No hay clase

De acuerdo con los alumnos se fijará día y hora de recuperación, que se dedicará a repaso de las unidades 1 a 4

Trabajo presencial: 3 h

21/3 a 23/3: Texto 2

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

28/3: Unidades 5 y 6

Exposición de la profesora Trabajo en grupo en el aula Trabajo presencial: 1,5 h

30/3 a 4/4: Texto 3

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

6/4: Unidad 7

Exposición de la profesora Trabajos en grupo en el aula Trabajo presencial: 1,5 h

18/4 a 20/4: Texto 4

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

25/4: Revisión

Devolución y comentario de trabajos de traducción calificados

Trabajo presencial: 1,5 h

27/4 a 2/5: Texto 5

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

4/5 a 9/5: Texto 6

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

11/5: Evaluación del plan piloto

Explicación y cumplimentación de la ficha correspondiente

16/5 a 18/5: No hay clase

De acuerdo con los alumnos se fijará día y hora de recuperación, que se dedicará a repaso de las unidades 5 a 7.

Trabajo presencial: 3 h

23/5 a 1/6: Presentación oral de los trabajos en grupo

Presentación del trabajo de traducción razonada (20 min. de presentación y 10 min. de debate) mediante powerpoint o transparencias.

Fecha de entrega de los trabajos en grupo: 11/5.

Fechas de entrega de trabajos de traducción: ver dossier de textos

Fecha límite de entrega del informe sobre trabajo autónomo y de otros trabajos pendientes: 1/6.

*El desarrollo del temario puede experimentar ajustes en función de las incidencias del curso. En cualquier caso se mantendrán las fechas de entrega de trabajos.

5. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Dominio de estrategias de traducción Competencias de análisis y síntesis textuales Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo Capacidad de trabajo en equipo	. Capacidad de resolver problemas de traducción . Capacidad de utilizar las fuentes de documentación adecuadas . Capacidad de aplicar conocimientos teóricos a la práctica . Capacidad de identificar en el texto original los factores relevantes para la traducción. Capacidad de reproducir en el texto terminal los factores relevantes del texto original de acuerdo con un objetivo de traducción . Capacidad de buscar y gestionar información . Capacidad de planificar el trabajo y ejecutarlo en los plazos previstos . Capacidad de evaluar el propio aprendizaje . Capacidad de seleccionar actividades complementarias . Capacidad de aportar el propio trabajo a los resultados de un grupo. Capacidad de comunicación

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Trabajos de traducción de textos: 6 textos en versión borrador con los ejercicios asociados a cada uno de ellos, y versión revisada de 2 de los textos Trabajo en grupo: Trabajo de traducción razonada de un texto de 500 palabras aprox. y presentación oral del trabajo	Competencias a evaluar: . Dominio de estrategias de traducción. Capacidad de análisis y síntesis textuales . Capacidad de trabajo autónomo y continuo Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos: . Criterios de evaluación de traducciones . Baremo de puntuación de trabajos de traducción . Fechas de entrega de trabajos Por la falta de cada versión borrador se restará 0,5 puntos de la nota final Competencias a evaluar: . Dominio de estrategias de traducción. Capacidad de análisis y de síntesis textuales . Capacidad de trabajar en grupo Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos: . Pautas para el contenido del trabajo	45% 45%

Informe sobre el trabajo autónomo

- . Criterios de evaluación de traducciones
- . Criterios de evaluación del trabajo en grupo
- . Criterios de evaluación de la presentación oral

Competencias a evaluar:

- Capacidad de trabajo autónomo y continuo

Criterios de evaluación:

- Se valorará que el alumno entregue un informe sobre las actividades llevadas a cabo

Contenido del informe para cada actividad:

- a) Actividad (especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas)
- b) Objetivo
- c) Autoevaluación (¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto?)

2a convocatòria (alumnes presencials)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Trabajos de traducción de textos: 6 textos en versión revisada con todos los ejercicios asociados a cada uno de ellos Prueba de traducción Informe sobre el trabajo autónomo	<p>Competencias a evaluar: . Dominio de estrategias de traducción. Capacidad de análisis y de síntesis textuales . Capacidad de trabajo autónomo y continuo Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos: . Criterios de evaluación de traducciones . Baremo de puntuación de trabajos de traducción Competencias a evaluar: . Dominio de estrategias de traducción. Capacidad de análisis y de síntesis textuales Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos: . Criterios de evaluación de traducciones Competencias a evaluar: . Capacidad de trabajo autónomo y continuo Criterios de evaluación: Se valorará que el alumno entregue un informe sobre las actividades llevadas a cabo</p>	35% 55% 10%